HOR KANPOAN
AHÍ FUERA
OUT THERE

ZINEMA ETA ZIENTZIA
CINE Y CIENCIA
CINEMA AND SCIENCE

2018
URTARRILA-MARTXOA
ENERO-MARZO
JANUARY-MARCH

TABAKALERA
DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

AZKUNA ZENTROA
BILBO/BILBAO

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA

DIPC
Donostia International Physics Center

Az
Azkuna Zentroa
AlhóndigaBilbao

AURKIBIDEA/ÍNDICE/INDEX

02-03 **AURKEZPENA/**PRESENTACIÓN/PRESENTATION

04 **INTERSTELLAR**
(Christopher Nolan, 2014)

05 **THE DAY THE EARTH STOOD STILL**
–Ultimátum a la Tierra–
(Robert Wise, 1951)

06 **FORBIDDEN PLANET**
–Planeta prohibido–
(Fred M. Wilcox, 1956)

07 **ARRIVAL**
–La llegada–
(Denis Villeneuve, 2016)

08 **E.T. THE EXTRA-TERRESTRIAL**
–E.T., Lurretik kanpokoa/E.T., el extraterrestre–
(Steven Spielberg, 1982)

09 **INVASION OF THE BODY SNATCHERS**
–La invasión de los ladrones de cuerpos–
(Don Siegel, 1956)

10-11 **EGUTEGIA/**CALENDARIO/CALENDAR

12 **GRAVITY**
(Alfonso Cuarón, 2013)

13 **ALIEN**
–Alien, el octavo pasajero–
(Ridley Scott, 1979)

14 **THE MARTIAN**
–Martetarra/Marte–
(Ridley Scott, 2015)

15 **THE WAR OF THE WORLDS**
–La guerra de los mundos–
(Byron Haskin, 1953)

16 **ZIENTZIALARI GONBIDATUAK/**CIENTIFIC@S INVITAD@S/INVITED SCIENTISTS

17 **HITZALDIA/**CONFERENCIA/LECTURE:
Rafael Rebolo

18 **INFORMAZIO BALIAGARRIA/**INFORMACIÓN PRÁCTICA/PRACTICAL INFORMATION

IKURRAK/SÍMBOLOS/SYMBOLS

- **Zuzendaritza**/Dirección/Direction
- **Urtea**/Año/Year
- **Herrialdea**/País/Country
- **Ekoizpena**/Producción/Production
- **Gidoia**/Guión/Script
- **Argazkia**/Fotografía/Photography
- **Musika**/Música/Music
- **Aktoreak**/Actores/Actors
- **Iraupena**/Duración/Runtime

HOR KANPOAN
ZINEMA ETA ZIENTZIA

Kip Thorne astrofisikari eta 2017ko Fisikako Nobel saridunak dioenez, hauxe zuen helburu berak *Interstellar* filmean aholkulari moduan egindako lanean: gazteei zientziarekiko interesa piztea. Eta lortu egin zuen, eta ez gazteekin bakarrik. Euskadiko Filmategiak, Azkuna Zentroak eta Donostia International Physics Center-ek antolatzen dugun HOR KANPOAN/AHÍ FUERA/OUT THERE zikloarekin, nahi dugu ikusle guztiak zinemaz ere interesatzea. Diziplina sortzaileak dira biak, eta bakoitzak bere erremintak erabiliz interpretatzen dute errealitatea. Gure kulturaren funtsezko parte dira biak, eta munduaz dugun ikuspegia aldatu digute. Zinemak irudimena pizten digu, hainbesteraino non gai baita gu espazioaren abenturaren lehen lerrora eramateko. Edo Lurretik kanpo nolabaiteko bizia badela amesteko, hori ere maiz eztabaidatzen baita komunitate zientifiko espezializatuan...

Zer dago hor kanpoan? Sortzetik beretik egin dio galdera hori zinemak bere buruari (gogoratu Méliès eta haren *Bidaia Ilargira*). Badirudi areto ilunak eta pantaila handiak berez gonbidatzen dutela espazioan bidaiatzera. Ziklo honetako filmen bidez, ikusi ahal izango dugu nolako bilakaera izan duen hizkuntza zinematografikoak halako gaiei heldu dienean. Gainera, goi-mailako zientzialariek aurkeztuko dituzte filmak. Hala, aukera izango dugu film bakoitza ekoitzi zen garaiko ezagutza zientifikoen mailetara hurbiltzeko eta ikusteko nola irudikatu dituen zinemaren industriak ezagutza horiek pantaila handian. Orobat ikusiko dugu testuinguru bakoitzeko beldurrak eta itxaropenak ezinbestean islatu dituela.

Thorne haur irudimentsua izan zen, eta ikasle nabarmena. Eguzki-sistemari buruzko hitzaldi batera joan zen amarekin, eta hitzaldi hark pentsaera aldatu zion. Sinistuta gaude HOR KANPOAN zikloa ikusteak antzeko efektuak eragin litzakeela ikusleengan...

AHÍ FUERA
CINE Y CIENCIA

Dice el astrofísico Kip Thorne, Premio Nobel de Física en el año 2017, que su meta como asesor en *Interstellar* (Christopher Nolan, 2014) era hacer una película que pudiese estimular a los más jóvenes a que se interesaran por la ciencia. Ciertamente, tuvo éxito su trabajo y no solo con los jóvenes. Con el ciclo HOR KANPOAN/AHÍ FUERA/OUT THERE, que organizamos la Filmoteca Vasca, Azkuna Zentroa y el Donostia International Physics Center, pretendemos que todos los espectadores se interesen tanto por la ciencia como por el cine. Ambas son disciplinas creativas, que interpretan la realidad utilizando cada una sus propias herramientas. Las dos son parte esencial de nuestra cultura y han transformado nuestra visión del mundo. El cine estimula nuestra imaginación, hasta el punto de poder trasladarnos a la primera línea de la aventura espacial. O incluso hasta soñar con la existencia de algún tipo de vida extraterrestre, tema de frecuente debate entre la actual comunidad científica especializada.

¿Qué hay ahí fuera? El cine se lo ha preguntado desde sus orígenes (recordemos a Méliès y su *Viaje a la Luna*). Es como si la sala oscura y la pantalla grande invitaran por su propia naturaleza al viaje espacial. Las películas de este ciclo, presentadas por científicos de alto nivel, nos van a permitir observar la evolución del lenguaje cinematográfico a la hora de abordar estos temas. Todo ello nos acercará a los distintos niveles de conocimientos científicos de la época de producción de cada filme y a la capacidad de la industria cinematográfica para plasmarlos en la gran pantalla. Pero también será inevitable reflejo de los miedos y esperanzas de cada contexto histórico.

Thorne fue un niño imaginativo y un estudiante notable. Una charla sobre el sistema solar a la que acudió con su madre, cambió su forma de pensar. Estamos convencidos de que seguir el ciclo AHÍ FUERA podría tener para los espectadores efectos similares.

OUT THERE
CINEMA AND SCIENCE

Astrophysicist Kip Thorne, 2017 Physics Nobel Prize winner, said that his goal as a consultant to *Interstellar* (Christopher Nolan, 2014) was to make a film that could stimulate youth interest in science. He was certainly successful at his job, and not just among the youth. The cinema cycle HOR KANPOAN/AHÍ FUERA/OUT THERE, organized by the Basque Film Archive, Azkuna Zentroa and the Donostia International Physics Center, seeks to interest all spectators in both science and cinema. Both are creative disciplines that interpret reality, using the tools that are proper to each. Both are essential parts of our culture and have transformed our perception of the world. Cinema stimulates our imagination to the point of transporting us to the front lines of space adventure. Or even to the point of dreaming about some kind of extraterrestrial life, a subject of frequent debate in today's specialized scientific community.

What's out there? Cinema has asked itself this question since its beginnings (let us remember Méliès and his *Trip to the Moon*). It is as though dark rooms and large screens, by their very nature, evoke space travel. The films in this cycle, presented by leading scientists, will enable us to observe the evolution of cinematographic language in dealing with these topics. All this will bring us closer to the different levels of scientific knowledge at the time each film was produced and the capacity of the movie industry to reflect these on the wide screen. But this will also inevitably reflect the fears and hopes of each historical context.

Thorne was an imaginative child and a noteworthy student. A talk about the solar system which he attended with his mother changed his way of thinking. We are convinced that following the cycle OUT THERE could have similar effects on its spectators.

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
11/01/2018 | **19:00**
*AURKEZPENA/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **PEDRO MIGUEL ETXENIKE**

BILBO/BILBAO
14/02/2018 | **19:00**
*AURKEZPENA/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **PEDRO MIGUEL ETXENIKE**

INTERSTELLAR

Jatorrizko bertsioa gaztelaniara azpititulatuta
Versión original subtitulada al castellano
Original version with Spanish subtitles

Lurrean bizia itzaltzen ari dela ikusirik, gizadiaren historiako misiorik garrantzitsuena izan daitekeenari helduko dio esploratzaile-talde batek, Cooper pilotua eta Amelia zientzialaria direla buru: gure galaxiaz haraindi bidaiatuko dute, giza arrazaren etorkizuna berma dezakeen beste galaxia bat aurkitu nahian.

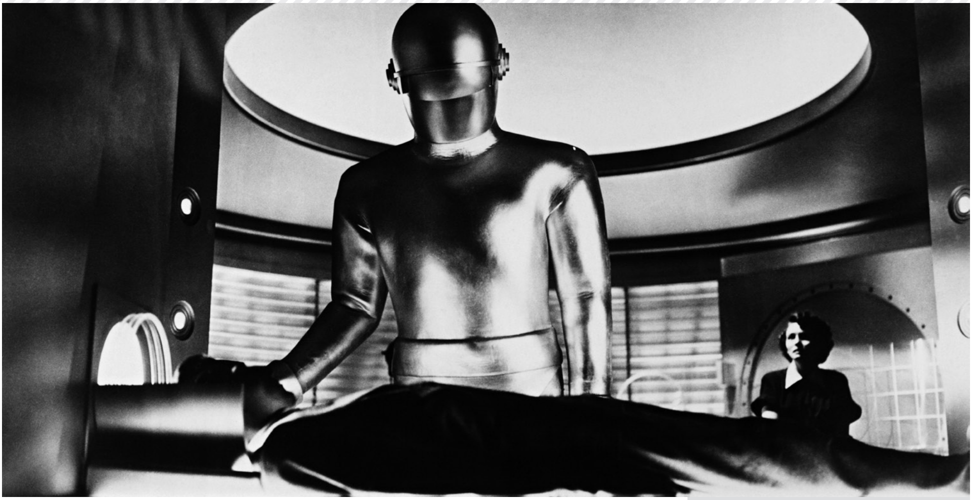
Al ver que la vida en la Tierra está llegando a su fin, un grupo de exploradores dirigidos por el piloto Cooper y la científica Amelia emprenden una misión que puede ser la más importante de la historia de la humanidad: viajan más allá de nuestra galaxia para descubrir otra que pueda garantizar el futuro de la raza humana.

On seeing that life on Earth is coming to an end, a group of explorers led by Cooper, a pilot, and Amelia, a scientist undertake a mission that could be the most important in the history of humankind: to travel beyond this galaxy to discover another that could ensure the future of the human race.

- Christopher Nolan
- 2014
- AEB/EUA/USA
- Warner Bros, Paramount Pictures, Legendary Entertainment, Syncopy, Lynda Obst Productions
- Jonathan Nolan, Christopher Nolan (Istorioa/Historia/Story: Kip Thorne)
- Hoyte van Hoytema
- Hans Zimmer
- Matthew McConaughey, Anne Hathaway, Jessica Chastain, David Gyasi, Matt Damon, Michael Caine
- 169’

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
18/01/2018 | **19:00**
***AURKEZPENA**/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **MARIAN IRIARTE**

BILBO/BILBAO
28/02/2018 | **19:00**
***AURKEZPENA**/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **AMAIA ESQUISABEL**



THE DAY THE EARTH STOOD STILL
Ultimátum a la Tierra

Jatorrizko bertsioa gaztelaniara azpitilulatuta
Versión original subtitulada al castellano
Original version with Spanish subtitles

Ontzi estralurtar bat Lurrera iritsi da, gizakiei mezu garrantzitsu bat entregatzeko misioarekin. Mundu osoa zur eta lur geldituko da egun batez ontzi hegalari batek Washingtonen lur hartzen duenean, eta hartatik Klaatu ateratzen denean; giza itxurako alienigena bat da Klaatu, eta harekin batera dator Gort, robot mehatxatzaile bat. Klaatuk eskaera bat egingo die munduko agintari guztiei, baina ukatu egingo diote. Horiek horrela, Klaatuk erabaki du gizakiak nola bizi diren behatzea, eta horretarako, emakume baten etxean hartu du ostatu; emakume horrek mutiko bat du, eta Klaatu haren adiskide egingo da.

Una nave extraterrestre llega a la Tierra con la misión de entregar a los hombres un importante mensaje. El mundo entero queda conmocionado el día en que, sin previo aviso, un platillo aterriza en Washington y de él sale Klaatu, un alienígena de aspecto humano acompañado de Gort, un amenazante robot. La petición que Klaatu hace a todos los gobernantes del mundo es rechazada. Así las cosas, Klaatu decide observar cómo viven los humanos y, para ello, se hospeda en la casa de una mujer, madre de un chico, con el que Klaatu entabla amistad.

A spaceship arrives on Earth with the mission to deliver an important message. The whole world is in a state of shock one day when, without forewarning, a flying saucer lands in Washington bearing Klaatu, an alien of human aspect, accompanied by Gort, a threatening robot. The request Klaatu makes of all world rulers is rejected. Hence, Klaatu decides to observe how humans live and, to do this, boards in the house of a woman, the mother of a boy with whom Klaatu makes friends.

Robert Wise

1951

AEB/EUA/USA

20th Century Fox

Edmund H. North
(Istorioa/Historia/Story: Harry Bates)

Leo Tover

Bernard Herrmann

Michael Rennie,
Patricia Neal,
Hugh Marlowe,
Sam Jaffe, Billy Gray,
Frances Bavier,
Lock Martin

92’

FORBIDDEN PLANET
Planeta prohibido

Jatorrizko bertsioa gaztelaniara azpititulatuta
Versión original subtitulada al castellano
Original version with Spanish subtitles

Zientzialariak bizi ziren planeta bateko isiltasuna ikertzera bidali dituzte Adams eta haren taldea, eta bi ez beste guztiak hilik daudela aurkitu du Adamsek. Morbius doktorea eta haren alaba Altaira bizirik atera dira, nola edo hala, planetan alderrai dabilen munstro izugarri baten erasoetatik. Adamsek ez daki Morbiusek zerbait aurkitu duela eta ez duela batere asmorik inori kontatzeko.

Cuando Adams y su equipo son enviados para investigar el silencio de un planeta habitado por científicos, Adams descubre que todos han muerto menos dos. El Dr. Morbius y su hija Altaira han sobrevivido de alguna manera a los ataques de un monstruo abominable que vaga por el planeta. Adams no sabe que Morbius ha descubierto algo y no tiene ninguna intención de contárselo a nadie.

When Adams and his crew are sent to investigate the silence from a planet inhabited by scientists, he finds all but two have died. Dr. Morbius and his daughter Altaira have somehow survived a hideous monster which roams the planet. Unknown to Adams, Morbius has made a discovery, and has no intention of sharing it with anyone.

- Fred McLeod Wilcox
- 1956
- AEB/EUA/USA
- Metro-Goldwyn-Mayer
- Cyril Hume (Istorioa/Historia/Story: Irving Block, Allen Adler)
- George J. Folsey
- Bebe Barron, Louis Barron
- Walter Pidgeon, Anne Francis, Leslie Nielsen, Warren Stevens, Jack Kelly, Richard Anderson, Earl Holliman, George Wallace
- 98’

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
01/02/2018 | **19:00**
***AURKEZPENA**/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **ITZIAR LAKA**

BILBO/BILBAO
21/02/2018 | **19:00**
***AURKEZPENA**/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **ITZIAR LAKA**

ARRIVAL
La llegada

Jatorrizko bertsioa gaztelaniara azpititulatuta
Versión original subtitulada al castellano
Original version with Spanish subtitles

Ontzi estralurtarrak Lurrera iristen hasten direnean, agintari militar gorenek laguntza eskatzen diote hizkuntzalari aditu bati, haren bitartez asmatzen saiatzeko alienigenak bake-asmoz datozen ala mehatxu diren. Gutxika, emakumeak ikasiko du komunikatzen arrotz inbaditzaileekin, zeinek hizkuntza propioa baitute, estralurtarren bisitaren benetako arrazoi misteriotsua zein den jakiteko.

Cuando naves extraterrestres comienzan a llegar a la Tierra, los altos mandos militares piden ayuda a una experta lingüista para intentar averiguar si los alienígenas vienen en son de paz o suponen una amenaza. Poco a poco la mujer intentará aprender a comunicarse con los extraños invasores, poseedores de un lenguaje propio, para dar con la verdadera y misteriosa razón de la visita extraterrestre.

When extraterrestrial ships begin to land on Earth, the high military commanders ask an expert linguist to try to find out if the aliens come in peace or represent a threat. Little by little, the woman learns to communicate with the strange invaders who have a language of their own to discover the real mysterious reason for the extraterrestrial visit.

Denis Villeneuve

2016

AEB/EUA/USA

Paramount, Lava Bear Films, 21 Laps Entertainment, FilmNation Entertainment

Eric Heisserer
(Kontakizuna/Relato/Tale: Ted Chiang)

Bradford Young

Jóhann Jóhannsson

Amy Adams, Jeremy Renner, Forest Whitaker, Michael Stuhlbarg, Mark O'Brien, Nathaly Thibault

116'

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
11/02/2018 | **11:00** *AURKEZPENA/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **JAVIER AIZPURUA**
22/03/2018 | **19:00** *AURKEZPENA/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **RAFAEL YUSTE**

BILBO/BILBAO
07/03/2018 | **19:00**
*AURKEZPENA/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **RUTH LAZKOZ**

E.T. THE EXTRA-TERRESTRIAL

E.T., Lurretik kanpokoa/E.T., el extraterrestre

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
Jatorrizko bertsioa euskarara azpititulatuta
Versión original subtitulada al euskera
Original version with Basque subtitles

BILBO/BILBAO
Jatorrizko bertsioa euskarazko eta gaztelaniazko azpitituluekin
Versión original con subtítulos en euskera y castellano
Original version with Basque and Spanish subtitles

Beste planeta bateko izaki txiki bat abandonaturik geratu da Lurrean, haren ontziak bertan ahaztuta utzi baitu itzuleran. Bakar-bakarrik eta izututa dago, baina mutiko baten lagun egingo da, eta hark etxean gordeko du. Mutikoak eta anai-arrebek ahaleginak egingo dituzte estralurtar txikiak bere planetara itzultzeko modua izan dezan, zientzialariek eta poliziak aurkitu baino lehen.

Un pequeño ser de otro planeta se queda abandonado en la Tierra cuando su nave, al emprender el regreso, se olvida de él. Está completamente solo y tiene miedo, pero se hará amigo de un niño, que lo esconde en su casa. El pequeño y sus hermanos intentan encontrar la forma de que el pequeño extraterrestre regrese a su planeta antes de que lo encuentren los científicos y la policía.

A small being from another planet is abandoned on Earth when its spaceship, on returning, forgets all about it. He is completely alone and afraid, but makes friends with a boy who hides him at home. The child and his siblings try to find a way for the small extraterrestrial to return home before he is found by scientists and the police.

Steven Spielberg
1982
AEB/EUA/USA
Universal Pictures, Amblin Entertainment
Melissa Mathison
Allen Daviau
John Williams
Henry Thomas, Dee Wallace, Robert MacNaughton, Drew Barrymore, Peter Coyote, C. Thomas Howell, K.C. Martel, Sean Frye, Erika Eleniak
120’

INVASION OF THE BODY SNATCHERS
La invasión de los ladrones de cuerpos

Jatorrizko bertsioa gaztelaniara azpititulatuta
Versión original subtitulada al castellano
Original version with Spanish subtitles

Kaliforniako hiri txiki batean, oso gauza arraroak hasi dira gertatzen: pertsona batzuen portaera hainbeste aldatu da non harridura ez ezik beldurra ere eragiten baitiete senide eta lagunei.

En una pequeña ciudad de California empiezan a suceder cosas muy extrañas: el comportamiento de algunas personas cambia de tal manera que causa estupor e incluso miedo entre sus parientes y amigos.

Very strange things begin to happen in a small city in California: the behavior of some people changes in such a way as to shock and even inspire fear among their relatives and friends.

Don Siegel
1956
AEB/EUA/USA
Walter Wanger Productions
Daniel Mainwaring
(Kontakizuna/Relato/Tale:
Jack Finney)
Ellsworth J. Fredericks
Carmen Dragon
Kevin McCarthy,
Dana Wynter, Larry Gates,
Carolyn Jones,
King Donovan,
Sam Peckinpah
80’

HOR KANPOAN **AHÍ FUERA** **OUT THERE** **Zinema eta Zientzia** **Cine y Ciencia** **Cinema and Science**	**BILBO/BILBAO** **AZKUNA ZENTROA** **(Golem Alhóndiga)**				
	Eguna Día Day	**Ordua** Hora Hour	**Bertsioa** Versión Version	**Azpitituluak** Subtítulos Subtitles	**Aurkezpena** Presentación Presentation
INTERSTELLAR (Christopher Nolan, 2014)	**14/02/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Pedro Miguel Etxenike**
ARRIVAL **–La llegada–** (Denis Villeneuve, 2016)	**21/02/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Itziar Laka**
THE DAY THE EARTH STOOD STILL **–Ultimátum a la Tierra–** (Robert Wise, 1951)	**28/02/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Amaia Esquisabel**
E.T. THE EXTRA TERRESTRIAL **–E.T., Lurretik kanpokoa/ E.T., el extraterrestre–** (Steven Spielberg, 1982)	**07/03/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Euskara eta gaztelania** Euskera y castellano Basque and Spanish	**Ruth Lazkoz**
ALIEN **–Alien, el octavo pasajero–** (Ridley Scott, 1979)	**07/03/2018**	**21:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Naia Pereda**
THE WAR OF THE WORLDS **–La guerra de los mundos–** (Byron Haskin, 1953)	**14/03/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Txomin Romero**
THE MARTIAN **–Martetarra/Marte–** (Ridley Scott, 2015)	**21/03/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Euskara eta gaztelania** Euskera y castellano Basque and Spanish	**Agustín Sánchez-Lavega**

HOR KANPOAN AHÍ FUERA OUT THERE **Zinema eta Zientzia Cine y Ciencia Cinema and Science**	**DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN** **TABAKALERA** **(1 Zinema Aretoa/Sala de Cine 1/Cinema Screen 1)**				
	Eguna **Día** Day	**Ordua** **Hora** Hour	**Bertsioa** **Versión** Version	**Azpitituluak** **Subtítulos** Subtitles	**Aurkezpena** **Presentación** Presentation
INTERSTELLAR (Christopher Nolan, 2014)	**11/01/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Pedro Miguel Etxenike**
THE DAY THE EARTH STOOD STILL **–Ultimátum a la Tierra–** (Robert Wise, 1951)	**18/01/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Marian Iriarte**
FORBIDDEN PLANET **–Planeta prohibido–** (Fred McLeod Wilcox, 1956)	**25/01/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Juan Ignacio Cirac**
ARRIVAL **–La llegada–** (Denis Villeneuve, 2016)	**01/02/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Itziar Laka**
E.T. THE EXTRA TERRESTRIAL **–E.T., Lurretik kanpokoa/ E.T., el extraterrestre–** (Steven Spielberg, 1982)	**11/02/2018**	**11:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Euskara** Euskera Basque	**Javier Aizpurua**
INVASION OF THE BODY SNATCHERS **–La invasión de los ladrones de cuerpos–** (Don Siegel, 1956)	**15/02/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Igor Campillo**
Hitzaldia/Conferencia/ Lecture: **RAFAEL REBOLO** (Tabakalera: **Z Aretoa**/ Sala Z/Z Hall)	**22/02/2018**	**19:00**	**Gaztelania** Castellano Spanish		**Rafael Rebolo**
GRAVITY (Alfonso Cuarón, 2013)	**22/02/2018**	**21:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Rafael Rebolo**
ALIEN **–Alien, el octavo pasajero–** (Ridley Scott, 1979)	**01/03/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Fernando Cossio**
THE MARTIAN **–Martetarra/Marte–** (Ridley Scott, 2015)	**08/03/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Euskara** Euskera Basque	**Agustín Sánchez-Lavega**
THE WAR OF THE WORLDS **–La guerra de los mundos–** (Byron Haskin, 1953)	**15/03/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Gaztelania** Castellano Spanish	**Txomin Romero**
E.T. THE EXTRA TERRESTRIAL **–E.T., Lurretik kanpokoa/ E.T., el extraterrestre–** (Steven Spielberg, 1982)	**22/03/2018**	**19:00**	**Ingelesa** Inglés English	**Euskara** Euskera Basque	**Rafael Yuste**

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
22/02/2018 | **21:00**
***AURKEZPENA**/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **RAFAEL REBOLO**

GRAVITY

Jatorrizko bertsioa gaztelaniara azpititulatuta
Versión original subtitulada al castellano
Original version with Spanish subtitles

Ontzitik kanpo satelite bat konpontzen ari direla, bi astronautak istripu larri bat izan dute, eta espazioan flotatzen geratu dira. Ryan Stone doktorea da bat, lehenbiziko espazio-misioa duen ingeniari bikain bat, eta bestea Matt Kowalsky astronauta beteranoa. Errutinazko lana zirudien, baina zabor espazialaren jasa batek harrapatu ditu eta sekulako hondamendia gertatu da: hautsi egin dira satelitea eta ontziaren parte bat, eta bakar-bakarrik geratu dira Ryan eta Matt. Hortik aurrera, Lurrera itzultzeko moduren bat bilatzen saiatuko dira buru-belarri.

Mientras reparan un satélite fuera de su nave, dos astronautas sufren un grave accidente y quedan flotando en el espacio. Son la doctora Ryan Stone, una brillante ingeniera que realiza su primera misión espacial, y el veterano astronauta Matt Kowalsky. La misión exterior parecía rutinaria, pero una lluvia de basura espacial les alcanza y se produce el desastre: el satélite y parte de la nave quedan destrozados, dejando a Ryan y Matt completamente solos, momento a partir del cual intentarán por todos los medios buscar una solución para volver a la Tierra.

While repairing a satellite outside their ship, two astronauts suffer a serious accident and are left stranded in space. They are Dr. Ryan Stone, a brilliant engineer on her first space mission, and veteran astronaut Matt Kowalsky. The spacewalk mission seems routine, but they are hit by a cloud of space debris and disaster occurs: the satellite and part of the ship are destroyed, leaving Ryan and Matt completely alone, from which point they attempt by any means to solve the problem of returning to the ground.

Alfonso Cuarón
2013
AEB/EUA/USA
Warner Bros., Esperanto Filmoj, Heyday Films
Alfonso Cuarón, Jonás Cuarón
Emmanuel Lubezki
Steven Price
Sandra Bullock, George Clooney, Ed Harris
91’

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
01/03/2018 | **19:00**
***AURKEZPENA**/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **FERNANDO COSSIO**

BILBO/BILBAO
07/03/2018 | **21:00**
***AURKEZPENA**/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **NAIA PEREDA**

ALIEN

Alien, el octavo pasajero

Jatorrizko bertsioa gaztelaniara azpititulatuta
Versión original subtitulada al castellano
Original version with Spanish subtitles

Lurrera bueltan datorrela, Nostromo kargaontziak bidaia eten du eta zazpi tripulatzaileak esnatu ditu. Ordenagailu zentralak bizi-mota ezezagun baten transmisio misteriotsua detektatu du, itxura batean inor bizi ez den planeta hurbil batetik datorrena. Ontziak, orduan, planeta bitxi horretara joko du komunikazioaren sorburua ikertzera.

De regreso a la Tierra, la nave de carga Nostromo interrumpe su viaje y despierta a sus siete tripulantes. El ordenador central ha detectado la misteriosa transmisión de una forma de vida desconocida, procedente de un planeta cercano aparentemente deshabitado. La nave se dirige entonces al extraño planeta para investigar el origen de la comunicación.

Returning to Earth, the cargo ship Nostromo interrupts its journey and wakes its seven crew members. The mainframe has detected a mysterious transmission from an unknown life form, coming from a nearby, apparently uninhabited planet. The ship thus sets off for the strange planet to investigate the origin of the transmission.

Ridley Scott

1979

AEB/EUA/USA

20th Century Fox, Brandywine Productions

Dan O'Bannon
(Istorioa/Historia/Story: Ronald Shusett)

Dereck Vanlint

Jerry Goldsmith

Sigourney Weaver, John Hurt, Yaphet Kotto, Tom Skerritt, Veronica Cartwright, Harry Dean Stanton, Ian Holm

116'

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
08/03/2018 | **19:00**
*AURKEZPENA/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **AGUSTÍN SÁNCHEZ-LAVEGA**

BILBO/BILBAO
21/03/2018 | **19:00**
*AURKEZPENA/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **AGUSTÍN SÁNCHEZ-LAVEGA**

THE MARTIAN
Martetarra/Marte

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
Jatorrizko bertsioa euskarara azpititulatuta
Versión original subtitulada al euskera
Original version with Basque subtitles

BILBO/BILBAO
Jatorrizko bertsioa euskarazko eta gaztelaniazko azpitituluekin
Versión original con subtítulos en euskera y castellano
Original version with Basque and Spanish subtitles

Marterako misio tripulatu batean, ekaitz izugarri baten ondotik, Mark Watney astronauta hiltzat jo du tripulazioak; hura bertan behera utzi eta Lurrerantz jo du. Watney bizirik dago, ordea, planeta gorri zail horretan bakarrik eta harrapaturik. Hornigai gutxi du, eta bizirauteko senaz eta adimenaz baliatu beharko du bizirik dagoela jakinarazteko Lurrekoei.

Durante una misión tripulada a Marte, el astronauta Mark Watney es dado por muerto tras una terrible tormenta y abandonado por la tripulación, que pone rumbo de vuelta a la Tierra. Pero Watney ha sobrevivido y se encuentra atrapado y solo en el hostil planeta rojo. Con suministros escasos, deberá recurrir a su ingenio y a su instinto de supervivencia para encontrar la manera de comunicar a la Tierra que sigue vivo.

On a manned mission to Mars, astronaut Mark Watney is given up for dead following a violent storm and abandoned by his crew, who return to Earth. But Watney survives and is trapped and alone on the hostile red planet. With limited provisions, he is obliged to resort to his instinct for survival to find a way to tell Earth that he is still alive.

Ridley Scott
2015
AEB/EUA/USA
20th Century Fox, Scott Free Productions, TSG Entertainment
Drew Goddard
(Eleberria/Novela/Novel: Andy Weir)
Dariusz Wolski
Harry Gregson-Williams
Matt Damon, Jessica Chastain, Chiwetel Ejiofor, Jeff Daniels, Kate Mara, Michael Peña, Sean Bean, Kristen Wiig, Sebastian Stan
144'

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
15/03/2018 | **19:00**
***AURKEZPENA**/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **TXOMIN ROMERO**

BILBO/BILBAO
14/03/2018 | **19:00**
***AURKEZPENA**/PRESENTACIÓN/PRESENTATION: **TXOMIN ROMERO**

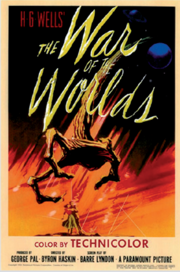
THE WAR OF THE WORLDS
La guerra de los mundos

Jatorrizko bertsioa gaztelaniara azpititulatuta
Versión original subtitulada al castellano
Original version with Spanish subtitles

Estatu Batuetako herri txiki batetik gertu, zerbait erori da, begiratu batean meteoritoa dirudiena. Bizilagunak joan dira leku hartara eta aurkitu dute objektu arraro bat, zeinari begi moduko bat irteten baitzaio, tximista hilgarri bat jaurtitzen hasi dela. Ontzi martetar bat da, beste askorekin batera Lurrera iritsi dena hura konkistatzera. Inbasioa aldi berean ari da gertatzen planeta guztian, eta bonba atomikoak ere ezin izango du geldiarazi. Gizateriaren hondamendia da.

Cerca de un pequeño pueblo de Estados Unidos cae algo que, a primera vista, parece ser un meteorito. Los vecinos acuden al lugar del acontecimiento y descubren que un extraño objeto del que emerge una especie de ojo empieza a disparar un rayo mortal. Es una nave marciana que, junto con otras muchas, ha llegado a la Tierra para conquistarla. La invasión está teniendo lugar simultáneamente en todo el planeta y ni siquiera la bomba atómica podría detenerla. La humanidad está perdida.

Something seeming to be a meteorite at first glance falls close to a small town in America. The residents go the site and discover a strange object, from which a sort of eye emerges that begins to shoot a lethal ray. It is a Martian vessel that, along with many others, has arrived to conquer the Earth. The invasion takes place simultaneously all over the planet and not even the atomic bomb can stop it. Humanity is lost.



Byron Haskin
1953
AEB/EUA/USA
Paramount Pictures
Barré Lyndon
(Eleberria/Novela/Novel: H.G. Wells)
George Barnes
Leith Stevens
Gene Barry, Ann Robinson, Les Tremayne, Henry Brandon, Robert Cornthwaite, Jack Kruschen, Sandro Giglio, Lewis Martin, Houseley Stevenson Jr., William Phipps, Cedric Hardwicke
85’

ZIENTZIALARI GONBIDATUAK/CIENTIFIC@S INVITAD@S/INVITED SCIENTISTS

JAVIER AIZPURUA

Fisikaria / CSICeko ikerlaria eta Materialen Fisika Zentroko (CFM CSIC-UPV/EHU) zuzendaria.
Físico / Profesor investigador del CSIC y director del Centro de Física de Materiales (CFM CSIC-UPV/EHU).
Physicist / CSIC´s research professor and Materials Physics Center´s (CFM CSIC–UPV/EHU) director.

IGOR CAMPILLO

Fisikaria / Euskampus Fundazioko zuzendaria.
Físico / Director de Euskampus Fundazioa.
Physicist / Director of Euskampus Fundazioa.

JUAN IGNACIO CIRAC

Fisikaria / Optika Kuantikoko Max Planck Institutuko zuzendaria.
Físico / Director del Instituto Max Planck de Óptica Cuántica.
Physicist / Director of the Max Planck Institute of Quantum Optics.

FERNANDO COSSIO

Kimikaria / UPV/EHUko katedraduna eta Ikerbasqueko presidentea.
Químico / Catedrático de la UPV/EHU y presidente de Ikerbasque.
Chemist / Professor at UPV/EHU and president of Ikerbasque.

AMAIA ESQUISABEL

Farmazia teknologia ikertzailea / Eusko Jaurlaritzako Ikerketaren zuzendaria.
Investigadora en tecnología farmacéutica / Directora de Investigación del Gobierno Vasco.
Researcher in pharmaceutical technology / Research director of the Basque Government.

PEDRO MIGUEL ETXENIKE

Fisikaria / UPV/EHUko katedraduna eta DIPCko presidentea.
Físico / Catedrático de la UPV/EHU y presidente del DIPC.
Physicist / Professor at UPV/EHU and DIPC president.

MARIAN IRIARTE

Kimikaria / UPV/EHUko katedraduna eta Kimika Fakultateko dekanoa.
Química / Catedrática de la UPV/EHU y decana de la Facultad de Química.
Chemist / Professor at UPV/EHU and dean of the Chemistry Faculty.

ITZIAR LAKA

Linguista / UPV/EHUko katedraduna.
Lingüista / Catedrática de la UPV/EHU.
Linguist / Professor at UPV/EHU.

RUTH LAZKOZ

Kosmologoa / UPV/EHUko irakasle titularra.
Cosmóloga / Profesora titular de la UPV/EHU.
Cosmologist / Lecturer at UPV/EHU.

NAIA PEREDA

Fisikaria / Basurtuko Unibertsitate Ospitaleko Radioterapia Unitatea.
Física / Unidad de Radioterapia del Hospital Universitario de Basurto.
Physicist / Radiotherapy Unit from Basurto University Hospital.

RAFAEL REBOLO

Astrofisikaria / CSICeko ikerlaria eta Kanariaseko Astrofisika Institutuko zuzendaria.
Astrofísico / Profesor investigador del CSIC y director del Instituto de Astrofísica de Canarias.
Astrophysicist / CSIC´s research professor and director of the Canary Islands Institute of Astrophysics.

TXOMIN ROMERO

Informatikan ingeniaria / DIPCko Superkonputazio Zentroko zuzendaria.
Ingeniero informático / Director del Centro de Supercomputación del DIPC.
Computer Engineer / Director of DIPC Supercomputing Center.

AGUSTÍN SÁNCHEZ-LAVEGA

Astrofisikaria / UPV/EHUko katedraduna.
Astrofísico / Catedrático de la UPV/EHU.
Astrophysicist / Professor at UPV/EHU.

RAFAEL YUSTE

Neurobiologoa / Zientzia Biologiko eta Neurozientzia irakaslea Columbia Unibertsitatean eta Burmuineko Zientzientzako Kavli Institutuko zuzendarikidea.
Neurobiólogo / Profesor de Ciencias Biológicas y Neurociencia de la Universidad de Columbia y codirector del Instituto Kavli para Ciencias del Cerebro.
Neurobiologist / Professor of Biological Sciences and Neuroscience at Columbia University and co-director of the Kavli Institute for Brain Science.

IKASTETXEEI ZUZENDUTAKO EMANALDIAK
SESIONES DIRIGIDAS A CENTROS ESCOLARES
SESSIONS ADDRESSED TO SCHOOLS

Urtarrilaren 17an eta 19an Donostian, eta otsailaren 5ean Bilbon, eskolei zuzendutako emanaldi bereziak antolatu dira goizetan UPV/EHUko Zientzia Planetarien Taldearekin elkarlanean.

El 17 y 19 de enero en Donostia/San Sebastián y el 5 de febrero en Bilbao tendrán lugar sesiones matinales dirigidas a centros escolares en colaboración con el Grupo de Ciencias Planetarias de la UPV/EHU.

17th and 19th January in San Sebastian, and the 5th February in Bilbao, morning sessions for students have been organized in collaboration with the UPV/EHU´s Planetary Sciences Group.

NAIARA BARRADO-IZAGIRRE

Astrofisikaria / UPV/EHUko irakasle elkartua.
Astrofísica / Profesora agregada de la UPV/EHU.
Astrophysicist / UPV/EHU assistant professor.

SANTIAGO PÉREZ-HOYOS

Astrofisikaria / UPV/EHUko ikerlaria.
Astrofísico / Investigador de la UPV/EHU.
Astrophysicist / UPV/EHU´s researcher.

HITZALDIA/CONFERENCIA/LECTURE

22 / 19:00
OTSAILA
FEBRERO
FEBRUARY
2018

RAFAEL REBOLO LÓPEZ

Astrofisikaria / CSICeko ikerlaria eta Kanariaseko Astrofisika Institutuko zuzendaria.
Astrofísico / Profesor investigador del CSIC y director del Instituto de Astrofísica de Canarias.
Astrophysicist / CSIC´s research professor and director of the Canary Islands Institute of Astrophysics.

Unibertsoari begirada bat
Una visión del universo
A Vision of the Universe

TABAKALERA
DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN
Z Aretoa/Sala Z/Z Hall

***Sarrera doan aretoa bete arte.**

Entrada libre hasta completar aforo.

** Free admission up to capacity.*

INFORMAZIO BALIAGARRIA
INFORMACIÓN PRÁCTICA
PRACTICAL INFORMATION

SALNEURRIAK/TARIFAS/PRICES

DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

Sarrera/Entrada/Ticket: **3,50€.**

* **Tabakalerako Informazio Puntua**-n salgai (18:30etik aurrera leihatilara agertzen diren 25 urtez azpiko lehendabiziko 25 gazteek doako sarrera izango dute, aretoa bete arte, haien NANarekin ziurtatzen badute ez dituztela oraindik 25 urteak bete).

* A la venta en el **Punto de Información de Tabakalera** (los primeros 25 jóvenes que acudan a la taquilla a partir de las 18:30 horas y acrediten con su DNI no haber cumplido todavía 25 años, tendrán entrada gratuita, hasta completar aforo).

* On sale at the **Tabakalera Information Point** (the first 25 takers at the counter with national ID cards accrediting age under 25 will have free tickets up to room capacity).

BILBO/BILBAO

Sarrera/Entrada/Ticket: **4,50€** (**3,50€** AZ txartelarekin/con la tarjeta AZ/with AZ card).

* Salgai/A la venta/On sale: Golem Alhóndigako leihatilan/taquilla de Golem Alhóndiga/Golem Alhóndiga ticket office + www.golem.es.

ZINEMA ARETOAK/SALAS DE CINE/CINEMA THEATRES

TABAKALERA
1 Zinema Aretoa/Sala de Cine 1/Cinema Screen 1
Andre Zigarrogileen plaza, 1/Plaza de las Cigarreras, 1
20012 Donostia/San Sebastián

AZKUNA ZENTROA
Golem Alhóndiga
Plaza Arriquibar, 4
48001 Bilbo/Bilbao

*** Eskerrak / Agradecimentos / Acknowledgments**
Sara Ferri (Warner Bros), Eduardo Ferrer (Classic Films Distribución), Mark Truesdale (Park Circus), Josemi Beltrán, Carlos Plaza, Amaia Revuelta (Donostia Kultura), Pedro Uriol, Andrea Barrionuevo (Morena Films), DEA Planeta, Víctor Iriarte, Lur Olaizola (Tabakalera), Santiago Torregrosa (Subtitulam), Mercedes García (Ytantos), Leire Apellaniz, Aritz Moreno, Itziar Otxoa, Jon Muñoz, Daniel Calparsoro.

EL CONTRAPLANOREN GUSTUKOENA
LA FAVORITA DE EL CONTRAPLANO

MANHATTAN

(Woody Allen, 1979). **AEB**/EUA. **JBAES**/VOSE. 96’

08 / 19:00
OTSAILA
FEBRERO
2018

TABAKALERA
(Donostia/San Sebastián)

Aurkezpena: El Contraplanoko kideak.
Presentación: miembros de El Contraplano.

Antolatzailea
Organizador

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA

Informazio gehiago
Más información
www.filmotecavasca.com

EUSKADIKO FILMATEGIA
FILMOTECA VASCA

AURRESTREINALDIA
PREESTRENO

DANIEL CALPARSORORI BURUZKO ATZERA BEGIRAKOA OSATZEKO, EUSKADIKO FILMATEGIAK AURKEZTEN DU

PARA COMPLETAR LA RETROSPECTIVA SOBRE DANIEL CALPARSORO, LA FILMOTECA VASCA PRESENTA

24 / 19:00
OTSAILA
FEBRERO
2018

TABAKALERA
DONOSTIA/SAN SEBASTIÁN

*AURKEZPENA/PRESENTACIÓN:
DANIEL CALPARSORO

UN THRILLER DE **DANIEL CALPARSORO** CON **RAÚL ARÉVALO**

EL AVISO

morenafilms · tormentafilms · rtve · movistar · NETFLIX · FILM FACTORY · DeAPlaneta